

NO. 3

Año - 2017

H. Congreso del
Estado de Chihuahua



GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

ÓDAMIS

TEPEHUANES DEL NORTE



La palabra “tepehuan” aparece por primera vez entre los cronistas de la conquista española a finales del siglo XVI y principios del XVII, y según el investigador Campbell Pennington, el término proviene de la raíz náhuatl tépetl, que significa “cerro”, más la partícula posesiva hua, traducándose como: “gente de los cerros”.

Los tepehuanes del norte se denomina a sí mismos ódami, que quiere decir “gente” y su lengua es perteneciente a la familia lingüística yuto-nahua, las lenguas más cercanas son el pápago, el pima, el tepehuano del sur y el tepecano, esta última está actualmente extinta.

Se habla en el estado de Chihuahua. En el censo de 2010 se registraron 8, 424.

ESTRUCTURA DE GOBIERNO

Los ódami viven en ranchos dispersos integrados por cinco o seis familias. Varias rancherías conforman un pueblo, y éste es gobernado por una compleja jerarquía de oficiales, cuya organización es de origen colonial. Las dos sedes principales del gobierno ódami están en Baborigame y Nabogame; sin embargo, se reconoce a Baborigame como el centro político más importante. El gobierno ódami está compuesto por un capitán general, varios gobernadores, seis suplentes, capitanes, sargentos, cabos, oficiales encargados de la justicia, fiscales y fiesteros. Junto con el capitán general, los gobernadores administran la justicia e intervienen en la solución de conflictos entre las personas. Los otros integrantes

del gobierno ódami también participan en la administración de justicia, en tanto los fiscales están dedicados a limpiar las iglesias y los fiesteros, al arreglo de los altares. Paralelo a este sistema tradicional de gobierno existe la autoridad ejidal, que tiene mayor fuerza y presencia en los ejidos forestales. Esta autoridad, cuyos intereses son esencialmente económicos, se encarga de la administración de la empresa ejidal.

EN DÓNDE ESTÁN LOCALIZADOS

Habitan en el estado de Chihuahua, la gran mayoría vive en el municipio de Guadalupe y Calvo. Los principales asentamientos son Nabogame, Llano Grande, Barbechitos, El Venadito y Baborigame. Su territorio está totalmente enclavado en la Sierra Madre Chihuahuense.

Actualmente están constituidos por dos pequeños grupos (norte y sur), geográficamente distantes y culturalmente diferenciados, situados en la proximidad de lo que alguna vez fueron las fronteras norte y sur de su territorio original. Las diferencias se manifiestan con claridad en sus dialectos, vestido, organización social y religión, y en sus ideas y creencias sobre el mundo.

Los Tepehuanes del sur (O'dam) hoy pueblan la zona meridional del antiguo territorio tepehuan, en porciones de la Sierra Madre Occidental, al sur del estado de Durango y en pequeñas áreas del norte de Nayarit y Jalisco. Ellos comparten ciertos elementos históricos y culturales con los pueblos del área mesoamericana. Por su parte, los Ódami o Tepehuanes del norte, habitan más al

norte de la propia Sierra Madre Occidental, en rancherías dispersas entre cumbres y barrancos de la llamada Sierra Tarahumara, al sur del estado de Chihuahua.

TRADICIONES Y FECHAS FESTIVAS

Como parte de sus tradiciones, del 20 al 25 de noviembre se lleva a cabo la fiesta religiosa en honor de Santa Catarina de Tepehuanes, los atractivos de esta feria regional son eventos culturales, deportivos, de comercio, peleas de gallos y carreras de caballos. En la localidad de San José de la Boca, se realiza la fiesta patronal del 15 al 19 de marzo en honor del Señor San José.

Del 16 al 31 de julio es el festejo de la fundación de los Tepehuanes. Otras destacadas celebraciones anuales en honor al patrón del lugar son la celebración de La Purísima Concepción el 8 de diciembre en la comunidad de La Purísima; la de San Nicolás el 10 de septiembre en Presidios; El Sagrado Corazón de Jesús en Carreras y las fiestas en honor de la Santísima Virgen de Guadalupe que general se realizan el 12 de diciembre.

Las fiestas pueden dividirse en dos grandes grupos: las que se realizan de acuerdo con el calendario católico, como el día de la Virgen de Guadalupe, Semana Santa, la Santa Cruz, San Isidro y la fiesta de Todos los Santos, la mayoría relacionada de manera muy estrecha con la producción agrícola, y las que no están tan ceñidas a un calendario fijo conocidas como yumari, pues se re-



alizan cuando se tiene necesidad: por ejemplo, agradecer a Dios la cosecha o pedirle lluvia cuando el tiempo está muy seco, o para pedir la curación de alguna persona.

Dentro de las fiestas se consume tesgüino y es posible dividir las ocasiones en que se bebe tesgüino en dos grandes conjuntos:

- Tesgüinadas cíclicas, las que se relacionan con las principales fiestas religiosas del año (Semana Santa, 24 de junio, 12 de diciembre o 6 de enero)
- Tesgüinadas no cíclicas, con motivo de una reunión o “faena” de trabajo colectivo para el beneficio de la comunidad o de alguno de sus miembros, o bien, que responden a otro tipo de condiciones de índole coyuntural, como los rituales para combatir la sequía o alguna enfermedad, o agradecer favores a Dios.



NULALIWAMI A’LI ECHI WACHIAMI JAPI RALÁMULI NÍWALA JU

Estado Chihuahua Pireami

NOTA PRELIMINAR

CARLOS ALEJANDRO ORDÓÑEZ VILLEGAS

Con motivo especial de la celebración del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, presentamos a los lectores de la Revista Parlamento una publicación muy especial: La traducción e interpretación cultural de la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas del Estado de Chihuahua, a la variante de Ralámuli del Norte, zona de Norogachi: Nulaliwami a’li echi Wachiami japi Ralámuli Níwala ju Estado Chihuahua Pireami.

Esta traducción se trabajó de manera translegislativa, durante el último periodo de la Sexagésima Tercera, toda la Sexagésima Cuarta y el principio de la presente, la Sexagésima Quinta.

Estuvo a cargo de Guadalupe Pérez Holgúin, traductora intérprete de la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas, del H. Congreso del Estado; y Carlos Alejandro Ordóñez Villegas, Coordinador del Programa Interinstitucional de Atención al Indígena, quienes se dieron a la tarea de interpretar el texto jurídico a un español más entendible.

Posteriormente Guadalupe Pérez realizó la traducción al ralámuli del documento, misma que fue retroalimentada con traductoras intérpretes de la asociación Nochaba Nikuuroka Anakupi Niraá, de la extinta Coordinación Estatal de la Tarahumara, Consejo Nacional de Fomento Educativo y de la mesa técnica de educación indígena de Servicios Educativos del Estado.

Asimismo, algunos términos se sometieron a un proceso de diálogo con isérikame (gobernadores indígenas), de la zona de Guachochi; a quienes se les pregunto cuál sería la mejor forma de traducir derecho y ley. Dicho taller se realizó con apoyo de la Coordinación Estatal de la Tarahumara (hoy Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas), el Programa Interinstitucional de Atención al Indígena y The Christensen Fund.

Este documento contiene algunas innovaciones con respecto a otras traducciones hechas con anterioridad que vale la pena destacar:

En primer lugar, la traducción de la palabra artículo por katu-wiliami. En otros documentos aparece traducida por osirúa’mi, que sería literalmente escrito. No obstante, en la interpretación y lectura, resulta incompresible que quiere decir el texto al enumerar uno por uno los escritos contenidos. En este sentido se optó por la definición fundamental del concepto artículo, que para las normas significa cláusulas o acuerdos. Cada artículo en sí es un acuerdo sobre la relación que deben tener las personas y las instituciones para su sana convivencia. Fue así que se traduce entonces Artículo 1, como Katuwiliami Bilé, o primer acuerdo, y sucesivamente hasta completar los 39 acuerdos de la nueva relación Estado–Pueblos Originarios.

Asimismo, la palabra Ley fue traducida como nulaliwami, que literalmente sería mandato. Si bien la traducción de la Constitución Federal trabajada por el Instituto Nacional para las Lenguas Indígenas (INALI), traduce en su glosario el hecho de legislar como nulalíwame newayá, y Ley Marcial como nulalíwame wa’lú nakówachi, en el cuerpo del texto, decidió aquel de traductores tomar el préstamo lingüístico. En esta versión se optó por extraer la palabra ley y sustituirla por mandato, ya que en su sentido originario las leyes son mandatos públicos de observancia para todos.

Por otra parte, durante el proceso de consulta a isérikami de Guachochi, se llegó al consenso de la palabra que traducir Derecho. Si bien algunos textos y traductores que hablan el ralámuli como segunda lengua, han optado por hacer un préstamo directo del español, y “tarahumarizarlo” como relecho, rerecho o derecho-wala, este término es inentendible para las personas pertenecientes directamente en las comunidades. Siendo sólo los traductores intérpretes ya capacitados, los únicos que hacen uso de dichos términos.

Es por ello que en diálogo con las autoridades se llegó a una palabra: wachiamiwala, que literalmente significa derecho. Tanto en el español como en el ralámuli, la palabra derecho da referencia al camino en un sentido recto, que luego se utiliza como sinónimo de rectitud, corrección o propiedad.

Los isérikame mencionaban que wachía o wachiami denotan la palabra caminar derecho, o crecer derecho, sin torcerse. Esta misma expresión algunos la utilizan para referirse en sus nawésarí o discursos, al actuar correctamente, al ir derecho: wachiami-wala. Cabe señalar que la construcción del concepto de Derecho como normas que dictan la correcta conducta, hacia el conjunto de prerrogativas y obligaciones, de lo que se puede hacer o no y de lo que realmente le pertenece a uno desde su perspectiva de nacimiento, es una discusión y desarrollo que aún dista mucho de tenerse al interior de las comunidades indígenas.

No obstante, el equipo de traducción creyó que sería más propio enriquecer la palabra ralámuli ya existente que llegar con términos nuevos, desplazando las palabras ya existentes dentro de la cultura, evitando con ello el menor desplazamiento lingüístico posible.

Otra cuestión más, y que implica cierto razonamiento filosófico de fondo fue la traducción de indígena. Esta palabra no existe en el lenguaje de los pueblos originarios, ya que fue inventada como parte del proceso de diferenciación y colonización de los países europeos.

Indígena, proveniente del latín, significa originario o nativo de. Sin embargo, los pueblos originarios no se asumen ellos mismos como indígenas al momento de dialogar en su propia lengua. Las referencias en dado caso son al de persona o gente, nosotros.

En el caso del ralámuli, la referencia es hombres, que es el plural masculino de hombre, usado para autodescribirse. Así la Ley de Derechos Indígenas del Estado de Chihuahua, se traduce como el Mandato con los derechos para los hombres del Estado de Chihuahua. Es por ello que se prefirió hacer referencia directamente a los ralámuli en el cuerpo del texto, tomando en consideración que específicamente esta ley protege los derechos de este pueblo, así como el de muchos otros. En ciertos lugares, para clarificar que se refiere a todos los pueblos originarios, se referirá el texto: echi o’oba, echi warihó, echi odami, a’li echi ralámuli (los pima, los guarojío, los tepehuanes y los ralámuli).

Otra palabra que se traduce priorizando el uso cotidiano de la lengua es comunidad. En la traducción de la Constitución Política de INALI, se traduce generalmente la palabra Pueblo Indígena, como poblochi. Sin embargo, el uso que en el español que se

realiza a la palabra pueblo dentro del derecho indígena es totalmente contraria a la utilizada en el idioma ralámuli.

En Pueblo Indígena, se hace referencia a naciones o en su defecto a un constructo abstracto de identidad étnica de un grupo determinado. Pero a la par de la palabra pueblo, en el conjunto de leyes mexicanas utilizamos la palabra comunidad.

Este concepto que fuera integrado desde el artículo 2 constitucional, en su cuarto párrafo, pretendía clarificar que el ejercicio de los derechos indígenas no era de ejercicio abstracto colectivo, sino que se vivía íntegramente en el actuar diario de las comunidades, las cuales define la ley como aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

En este sentido Pueblo Indígena hará referencia a la totalidad de las personas que se identifican: ralámuli, odami, o’oba, warihó, etc.; mientras que por comunidad se referirá al pueblo específico donde se desenvuelve y viven cotidianamente dichas personas, como podría ser Norogachi, Guachochi, Aborechai, Choguita, entre otras.

Existe el neologismo comunidachi, para expresar el término de comunidad, pero este mismo tiene un uso limitado a un círculo de intelectuales ralámuli, similar a relecho. Es por lo que se decidió traducir comunidad por la palabra más usada: poblochi. Este término de uso generalizado entre las personas de habla ralámuli, si bien es tomado de la palabra pueblo, poblochi es un neologismo derivado de otra palabra ralámuli: póboro, (pueblo, población).

Por último, debe dejarse una advertencia muy importante: El ralámuli como muchos idiomas indígenas son predominantemente lenguas ágrafas, donde la escritura tiene un lugar secundario, a diferencia de la tradición lingüística árabe-greco-latina a la que el español pertenece.

La lectura del ralámuli aún no se ha popularizado entre las comunidades, siendo un grupo pequeño de personas las que se encuentran alfabetizadas en el ralámuli. Sucede incluso un fenómeno en el que, aunque muchos de ellos, sobre todo los más jóvenes, fueron alfabetizados en español, su lectura del ralámuli se dificulta a pesar de que tengan la capacidad de hablarlo fluidamente.

60 Esto se debe a que aún se carece de un acuerdo comunitario sobre el sentido, finalidad y uso de la escritura en dichos idiomas. Esto ha llevado a tener diversas versiones sobre cómo debe escribirse o no una palabra, en especial rálámuli o rarámuri. Existen algunos intentos de crear una versión estandarizada de la lengua, pero han sido más bien intentos de imposición de un estilo de escritura estatalizado y mestizado. El sentido de esta traducción dista de imponer un sistema de es-

critura, y debe tomarse con mucha reserva que este documento de carácter oficial constituya la forma ortográfica y gramatical estándar. Mas que nada lo que intenta es dejar un primer acercamiento de interpretación cultural de las leyes, que permita antes que nada la lectura en voz alta, más que el resguardo impreso de su contenido.

Además intenta cumplir con el primer acercamiento de visibilización desde el poder legislativo a las diversas lenguas indígenas que se encuentran en nuestro país, las cuales al igual que el español son las lenguas oficiales mexicanas.

CRÉDITO DE LA FOTOGRAFÍA: ALEJANDRA ÁLVAREZ



08 NULALIWAMI A’LI ECHI WACHIAMIM JAPI RALÁMULI NÍWALA JU ESTADO

CHIHUAHUA PIREAMI

KATUWILIAMI L

Katuwiliami 1. Jena nulaliwami ko oseruami niili kiti ne a’la niraa nokiboa echi katuwiliami kiti aniboa echi poblo ralámuli wachia-miwala echi japi Estado Chihuahua piréami jú.

Katuwiliami 2. Jena nulaliwami ko ani chirika nokiboa kiti a riwi-witami nima echi nulaliwami.

I.Echi wachiami echi poblo ralámuli níwala.

II.Echi nulaliwami ko a machi kiti echi poblo ralámuli, ayénacho a pagótami jú kiti bela a ola echi wachiamiwala.

III.Japi nokisáre echi wéala jawaami, japirika echi Diputados, oyériami. Magistrado, siliami, Bisrentes Municipales, a’li echi pagótami japi nóchaami jú echi wéala jawaami yua.

IV.Echi rikiriwami, japalí bile rikamti ke tasi a’la isisaa japirika ani echi nulaliwami, japalí ke riwiwisa ma, echi ralámuli wachiami-wala.

Katuwiliami 3. Japire ke tasi itelisaka bile echi ralámuli wachiami-wala echoná nulaliwachi, a’li ko a osisaré bileanacho nulaliwachi echi japi Chihuahua nirúami jú.

Katuwiliami 4. Echoná Chihuahua ko a niru wikanamti pagóta-mi, a’li jena pagótami tasi chopirika nokaami jú, a’li tasi chopirika ra’íchaami jú, echi japi né bacha pireili jenaí Estado Chihuahua, echi ko niili echi ralámuli, kiti bela né a’la riwiwitami nisarepa kiti a ola echi wachiamiwala japi ma oserua uchuwi echoná wa-lubeala nulaliwachi constitucioni aneliامي Mexico niruami, echi katuwiliami japi nokali echi wéala jawaami wikaná países nirua-mi, echi waluala nulaliwami Chihuahua niruami, jena nulaliwami a’li jarecho nulaliwami, japi ra’ícha echi ralámuli kitra

Katuwiliami 5. Echi pagótami ko a ola echi wachiamiwala kiti a oméroma ania kiti a ralámuli jú, japire né bichiwali nisaka, a’li sinéamika anakupi niraa aniká nokisáre kiti ralámuli jú, kiti a ri-wiwika noká japirika piréami jú, a’li kiti ralámuli kuchuwala jú.

Japalí bile pagótami a newanilisa kiti ralámuli jú, né wabe natéa-mi jú kiti a tibutami nima echi nulaliwami kitra, a’li echi waluala wiliami ko a kipuma echi isélikami japi ralámuli jú:

I.A’li echi jarecho ralámuli japi piré echoná poblochi echi japi an-iméa jepuka jú né bichiwali ralámuli,
II. Echi pagótami japi animéa japi machi jepuka né bichi-wali ralámuli jú.

KATUWILIAMI LL

Echi osami katuwiliami japi ra’ícha echi wachiami kitra kiti a’la kilii niraa pirelipa ke wesi nikumema.

Katuwiliami 6. Echi ralámuli ko a ola echi wachiamiwala kiti ke wesi nikumema echoná poblochi japoná piré.

Katuwiliami 7. Echi poblo japoná piré echi ralámuli, echi nulali-wami ko a machi kiti echi poblo ayénacho a pagótami jú kiti bela a ola echi wachiamiwala, jena ko aniwaami jú kiti a oméroma olayá echi we’é, a’li japoná okeachi jú , kali, a’li jarecho namuti, ali ayénacho a oméroma ra’íchaa aboi niraa, a’li tasi wesi anema chirika, echi poblo ralámuli ko jú japoná piré echi ralámuli, echi japi ke siné riwe nokayá japirika nokaká pireili echi wenaala, echi japi aboi katuwika noká chirika nóchama napawika, a’li ayénacho ola bileana japoná pirelima, a’li echi aboi nulaala.

Katuwiliami 8. Japi aniwá japi nokináliwa echoná poblochi japoná piré echi ralámuli né echirika nokisáre, a’li ke tasi wesi anema chirika, a’li japirika nokáami jú echi namuti echi ralámuli, ayéna-cho né echiyenacho natéami jú, japirika nokáami jú echi icha-puchi.

Katuwiliami 9. Japalí ma aniká nokisaa japi nokiméa japi ke wesi anema chiriká nokiméa nali né japirika aní echi ralámuli nulaliwa-la sineámi ralámuli japi piré bileana poblochi a oméroma nokayá japirika animéa jemi relei:

I.Sinéamiká aniká nokisáre chiriká né a’la katuwika pirelima a’li japiriká nokiméa, japi iki namuti nokaká piréami jú japirika a maye japi a’la jú nije wika japi aní suwaba echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a’li ichapuchi;
II.A nulásaré a’li nokisáre japirika katuwika nokáli sinéamika echi ralámuli;

III.A nokisáre suwaba namuti japirika mayé kiti a’la jú a’li animéa jepuka né bichiwali ralámuli jú;
IV.Aniboa a’li osiboa echi nulaliwami echi aboi poblo ralámuli níwala;

V.Aboi aniká nokiméa chirika nalí mayea kiti a’la nima;
VI.A najóorosáre echoná aboi poblowalachi a’li ayénacho a rikiri-saré echi pagótami japalí nokisaa namuti japi ke a’la jú we nalí a nokisáre né japirika aní echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a’li ichapuchi;

VII.Ayénacho a oméroma aniá jepuká nima echi jawaala a’li jepu-ka oméroma simiba kipumia ra’ichali jareanacho poblochi ja-poná piré echi ralámuli, a’li ichapuchi tasi wesí japi ke ralámuli jú echoná poblochi oméroma aniá jepuka jú waluala wiliami jepuka jú ma echi japi ku’iroma ralámuli;

VIII.Japalí echi wéala jawaami osináli echi nulaliwami japalí ma katuwisa japirika osíruami jú echi nulaliwami, chuwé pagótami ma, japi nokináli jare nochali echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, bachá nárisare acha katuwia echi ralámuli japi echona piré, kiti animéa acha nikuuroma rika echi nóchali japi nokináli echi wéala jawaami, ke bile majáka anisáre kiti ke katuwi;

IX.Tasi riwésare ra’ícháa ralámuli niraa, aminábi we ra’ichasáre a’li né a’la machiná niraa, a’li echi japi nokaká pireili echi chabeewa-la ayénacho checho aminabi we a’la nokisáre tasi siné riwesaré nokayá suwaba namuti japi ralámuli níwala jú;

X.Tibusaré aminabi we a’la niraa, ke tasi bilé risoa oyólíka echi namuti jakámi japi nirú, echi okeachi, echi kawí a’li suwaba namuti japi nirú echoná japoná piré;
XI.Aniboa a’li nokiboa japi mayewa kiti a nikuuroma echona po-blochi;

XII.Aniboa chiriká nalí né a’la nima bineriwa echi ralámuli a’li nok-isáre kiti echi ralámuli a olama echi aboi bineliwami we nali né a’la katuwika nokisáre echi bineliwami japi niwá echi waluala wiliami.
XIII.A napawisare jarecho pagótami yua japi ralámuli jú japi piré jareanacho poblochi ralámuli, odami, o’oba, warijó pe chuwé ma

omaana kawichí piréami;
XIV.A’li ayénacho a oméroma nokayá jarecho namuti echoná po-blochi japoná piré, japiré echi nulaliwami a riwésaka, chuwé jar-echo nulaliwami ichapuchi níwala ralámuli ma.

KATUWILIAMI BIKINAMI

ECHI RALÁMULI WACHIAMIWALA

Katuwiliami 10. Echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú, japoná ani chirika nokisáre echi wenaala, a’li echi kuchuwala, a’li jar-echo pagótami japi pire echoná poblochi, a’li chirika nóchaliwa echoná, a’li suwaba nulaliwami japi ralámuli níwala jú, kiti né a’la kilii kanlíka pirelima, a’li echirika japirika karewiwa japalí nirulisa namuti japi ke a’la jú echoná poblochi, ayénacho né wabe natéa-mi jú japirika echi ichapuchi nulaala, we nali a oméropa nokayá pe japoná jonsa bi ani echi walubeala nulaliwami Mexico niruami, a’li Estado Chihuahua niruami echi pagótami wachiamiwala a’li echi jarecho nulaliwami.

Echi najóorowami ko nima japirika katuwi ibili poblo niraa, japire a newariwelisaka kiti newaleliwa bile najóorowami, né echirika japirika ani echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a sinéamika katuwisaka.

Katuwiliami 11. Echi wéala jawaami japi oyériami jú juez aneliامي ali echi wéala jawaami japi tibula kiti né a’la niraa nokiméa suwa-ba japi iki nóchali noká echi japi nóchaami jú echoná administra-vo aneliachi bacha né a’la niraa inésare echi ralámuli wachiami-wala, a’li ayénacho we a’la machisáre chirika nokaká pire echi, sinibí japalí oyeriwa echi ralámuli,

Sinibí japalí najóorowa, a’li japirika nokiwá echi najóorowami, japire bile poblo nisa a’li echi pagótami japi pire echoná poblo-chi ralámuli nisa.Echi wéala jawaami ko a ku’írosare sinibí echi ralámuli a nokisáre kiti echoná japoná najóorowa a nirulima bile pagótami japi ku’íroma echi ralámuli, jena pagótami ko a machis-are ra’íchaa japirika ra’ícha echi ralámuli,a’li echi pagótami japi nóchaami jú echi wéala jawaami yua japi ke tasi bujeka ku’íro-ma echi ralámuli, defensores aneliامي, ayénacho machisáre echi ralámuli ra’íchaala, a’li chirika nokáami jú, a’li echi ralámuli nu-laliwala

Katuwiliami 12. Echi ralámuli ra’íchaala ayénacho wabe natéa-mi jú japirika natéami jú echi ichapuchi ra’ícháala, japalí chuwé namuti nokinálisa a oméroma simiba japoná nócha echi wéala jawaami kiti ku’íritami nima japalí newalesa nikuurowami, a’li a

ra’íchasáre japirika ra’íchaami jú echi ralámuli tasi wesi nasinika inésare, tasi wesi chijunika inésare kiti ra’ícha ralámuli niraa.

Echi wéala jawaami Estado niruami, a’li municipio, a riwiwisaré, a’li atibusaré echi ralámuli wachiamiwala, a’li ayénacho neesare echi ra’ícháala, kiti bela echi wéala jawaami a narima echi poblo ralámuli, chi iyiri oficina nali naki kiti ku’frotami nima japal’f karewinali jare namuti japi ke a’la mi kare, a’li echi japi ku’froma a ralámuli ra’ícháami nisare.

Echi nulaliwami japi né jiwerili isim’f kiti suwaba nóchali japi noká echi wéala jawaami né a’la machiná newariwelima, a’li pe chuwé pagótami a oméroma machiyá japi isim’f echi waluala wiliami, a’li animéa kiti a riweba kiti echi wéala jawaami ra’ícháala a oseruami nima ralámuli niraa.

Katuwiliami 13. Echi poblo ralámuli a ola wachiamiwala kiti a nokiméa japirika nokáami jú aboi niraa, a’li checho a aminabi wabe a’la niraa nokisáre japirika nokáami niili chabei.

I.Ke tasi wesi anema chirika katuwika nokiméa japirika nokáami jú echoná poblochi japoná pire, a’li japirika inéni echi namuti japirika nisare, a’li a riwiwitami nisare japirika sipuami jú a’li japirika napacháami jú, a’li ayénacho a riwiwisare echi japi bichiwi ali japirika ra’ícha.

II.Ke riweliwami nokayá, tibuka nokiwaami, a’li wabe a’la niraa nokiboa echoná poblochi, echi chabei nokiwaami ayénacho, a’li japi nokiwá jipi, a’li japi nokináliwa pe aminana mi, echirika japirika ke tasi siné riwema nokayá japirika nokáami niili chabei jonsa, a’li a’la tibuka nokiboa japi iki namuti ta bineritami jú kiyaawala kitra, a’li aminabi wabe a’la niraa niwasipa echi namuti japi tamojé níwala jú, echi namuti japi ta omero inénia a’li japi ta ke omero inénia.

III.A nokiboa we a’la bineria japirika nokáami niili echi anayawili a’li japirika nokáami niili kipi nawesaala kipi awiwaami kursichi napawika kanlíika simarowami a’li bichiwiliami.

IV.Ke riwema a’li a’la tibuma japoná amachiki onoruami, a’li japi nokáami jú tasi wesi anesare chirika nokiméa.

V.Neesare a’li a’la tibusare echi namuti we natéami japi neeami jú japal’f nawesa, japal’f amachiki onoruami, japirika echi kusi nulaami, echi sello, echi kowéla, echi bantela, a’li suwaba jarecho namuti we natéami.

VI.A nokisáre japirika nokaká piréami jú, japire a newariwelisaka kiti ma ke tasi nokiwá japirika nokiiru chabei, a checho a nokisáre né wabe a’la niraa, a binerisare echi kuuchi temali, a’li kuuchi ku–ruwi, a binerisaré chirika nata echi ralámuli, a’li chirika nisare echi namuti japi cosmovicion aneliwa ichapuchi níraa, japirika noká echi suwaba japi niru omaana kawichí, a’li japi cosmogonía aneliwa ichapuchi niraa, ra’íchali oseruami a’li ke tasi oserúami ra’íchali japirika osá , a’li aniwá japi ik’f, a’li japirika ta nata ibili niraa, a’li japirika náta echi namuti, a’li piri nokiboa kiti a’la kanlíika pirelipa filosofía.

VII.A rewarásare echi poblo japoná pire a’li ayénacho a rewarásare echi pagótami japirika aboi rewaránali japire a omérosaka japirika ra’íchaami jú ichapuchi niraa ma, japire a echirika nisaka japirika nokáami jú.

Suwaba pagótami japi nóchaami jú echi siliami yua echoná ofici–nachi, echi Secretaria de Cultura, a’li echi Coordinación Estatal de los Pueblos Indígenas, riwiwika echi poblo ralámuli a nokisáre né japirika ani suwaba echi katuwiliami.

Katuwiliami 14. Echi poblo ralámuli a ola wachiamiwala kiti aboi nulaká nokiméa echoná poblochi japoná pire, tasi wesi anema chirika najóoroma, kiti echi ko ma a machi chirika nokiméa, we nali tasi risoa inilitisare, a’li tasi risoa olasare, nali a oméroma anika nokayá chirika nokiméa kiti we a’la kanlíika pirelima echoná japoná pire, a’li ayénacho a oméroma nokayá japirika nokaká piréami jú, a’li a ola echi aboi nulaala.

Echi wéala jawaami ko a ku’frosáre echi ralámuli, japire echi ralámuli a tasaka echi nikuurowami, kiti japal’f nirulisa namuti japi ke a’la mi kare echoná poblochi a karewima anakupi niraa, a’li echi ichapuchi yua, japal’f na’áwasa echi we’é ichiwaami kitra, jena nikuurowami ko nima, japal’f echi wéala jawaami anema chirika nokiméa, kiti ma ke na’áwaka nokiméa anakupi niraa, nali a’la kanlíika pirelima anakupi niraa echoná poblochi.

Tasi wesi oméroma anea né jiwerili aniká, kiti ma ke tasi pirelima echoná we’érilichi japi echi níwala jú, we nali japire a nirulisaka namuti japi risoa oyólima echoná poblochi piréami, japirika nawil’f wabe chati, echi iká wabe jiwérami ripibili aneliami, japal’f a newariwelisa kiti né we jiyawika aminá júmisima kiti ke tasi risoa ikiméa, jena ko pe echi waluala wiliami bi oméroma isia, we nali tasare bile risensia wabe natéami, a’li a machisáre echi ralámuli japi isimare echi waluala wiliami.

Katuwiliami 15. Echi namuti japi niru echoná poblochi, japi echi

sinéami pagótami níwala jú a oméroma ania kiti ke tasi ralinéapa japire ke nakiaka echi ralámuli, a’li ke tasi cho iyasare bile rikamti, japi kiti natetima japi weká, a’li kiti ke tasi cho raliméa namuti japire ke nakisaaka echi ralámuli, we nali a oméroma ralikiwia chiliwéa ma, pe aboi niraa echoná poblochi piréami bi, japire echirika nokináliaka a simasare bile notario yua, kiti echi niwiima bile osel’f né japirika ani echi nulaliwami.

Echi siliami Estado niruami, a tibuma kiti ke tasi eerami nima echi ralámuli echi namuti japi niru echoná poblochi japi echi ralámuli níwala jú, kiti a oméroma aboi aniká nokayá japal’f jawama echi jawaami, a’li ayénacho a kipurami nima, japal’f ra’íchánali jare namuti we natéami, a’li we kanlíika pirea ke tasi wesi chibirika anema.

Katuwiliami 16. Echi ralámuli japi pire bileana poblochi, echi nali né bacha nisare japi neesare echi namuti japi niru echoná poblochi, echi japi ke tasi ralámuli juko ke tasi, we nali japire echi ralámuli a nakisaaka kiti ayénacho a neema echi japi ke ralámuli jú ayena a oméroma, we nali a riwiwika nokisáre anakupi niraa, a’li sinéami pagótami, echirika japirika Ejido japoná niru né echirika japirika ani echi nulaliwami wabe natéami, a’li echi jarecho nulaliwami.

Katuwiliamii 17. Echi poblo ralámuli, a’li echi poblo japoná pire echi ralámuli, echirika japirika sinéami echi wéala jawaami a oméroma katuwika nokayá kiti nokiméa namuti japi isima kiti we simarika jawama echi namuti echoná omaana rabo aye japoná pire echi ralámuli.

Katuwiliami 18. Omaana poblo japoná pire echi ralámuli sinéami a ola wachiamiwala kiti a oméroma neea echi owáami japi reyawi aneliwami jú, a’li ayénacho a oméroma aminabi a’la niraa niwayá echi owáami japi kitara ówima echi pagótami, ayénacho a oméroma mo’fa japoná muchui echi óonami japi doctores aneliwa ichapuchi niraa, ayénacho a iyaba owáami a echirika nakisaaka echi ralámuli.

Echoná japoná muchui echi óonami, a’li echi jarecho pagótami japi nóchaami jú echi wéala jawaami yua, japi ra’íchaami jú echi pagótami yua japi ralámuli jú, japi narima piri newalé acha nawilú, a’li echirika newariwelitima kiti we natéami niraa inéni echi ralámuli ra’ícháala a’li echi ralámuli owaamiwala, a’li ayénacho a riwiwitami nisare echi owiruami, né japirika ani echi jarecho nulaliwami japi ra’íchaami jú nawil’f kitra.

Kutawiliami 19. Echi poblo ralámuli, japi pire poblochi a oméroma aniká nokayá chirika aminabi a’la simarika wilama echoná pob–

lochi japoná pire, kiti we a’la kanlíika pirelima a’li a’la kilii niraa né japirika ani echi nulaliwami.

Echi oseruami japoná ani chirika nóchaba, japire echi nóchali echi ralámuli níwala nisaka, ayénacho osaká nokisáre japoná animéa chirika narika nokiboa echi ralámuli japire a katuwisaka japirika aneliwa, we nali be ayénacho a oméroma aniyá chirika nokináli echi aboi.

Echi siliami waluala wiliami Estadochi niruami sinéami echi pagótami japi nócha echi siliami yua echi omaana oficinachi, narisare echi pagótami, a’li ayénacho a olasare winom’f kiti a ku’froma echi poblo ralámuli kiti a’la niraa’pirelima.

Katuwiliami 20. Echi pagótami japi ralámuli jú, a oméroma binea echoná bineliwachi suwaba japi echoná bineriwa japirika ra’íchaami jú aboi niraa.

Ayénacho a oméroma ania chirika bineripa echoná bineliwachi, a’li piri bineripa kiti echirika né wabe natéami niraa ineba echi japirika nokaká piréami jú echi ralámuli, kiti né a’la machiboa japirika ra’íchaami jú, a’li kiti aminabi checho wabe a’la ra’íchama kiti ayénacho a machiméa chirika inéli echi pagótami kiyawaala echi kawí, echi japi a sinibí a machika nokáami jú, ke bile anika kiti ke oméropa, we nali japire echi nulaliwami a anisaaka kiti ke nokiboa ali ko a bela ke nokisáre.

Echi Siliami Estadochi niruami, a’li echi pagótami japi nóchaami jú echoná Secretaria de Educación y Deporte, a’li Secretaría de Cultura, aneliami echi japi binerima echoná bineliwachi japoná pire echi ralámuli pe ralámuli nisare, a’li echi bineriami ko né a’la riwiwisare japirika nokaká pire echi ralámuli, a’li echi nulaliwami.

Katuwiliami 21. Echi pagótami japi ralámuli jú ayénacho wabe natéami jú japirika echi jarecho pagótami, kiti bela a inésare japirika inéliwa echi jarecho pagótami, a’li tasi risoa oliwaami nisare, a’li ke tasi cho anesare kiti ke tasi nokiméa jare namuti kiti pe ralámuli jú, a’li kiti jareanacho pafs piréami jú ma, kiti muk’f jú rejoi ma, ocheerami ma, kuuchi temali ma, a’li ke a’la nisa echi ripoká–la nayuami nisa, japi wika ola winom’f japi we risoati jú ma, japi ola jarecho bichiwiliami tasi chopirika nata nawilú ma, echi japi achaka eena muchi echoná ropachí, japi suina rika ra’íchaami jú, echi japi ani piri namuti ke tasi kale, jarecho japi rope jú niwikami japi ma ku rojali japi niwikami niili, japi pe napawika pire ke bile bitibasa osel’fchi, chuwé namuti ma, japi neeliwa kiti risoa iniliti bile rikamti a’li ke riwiwitipa echi jarecho pagótami kiti echiyenacho natéami jú, japirika tamojé kiti pagótami jú.

Echi Siliami Estadochi niruami, a'li echi bisirente omaana muni-
sipiochi niruami, echoná japoná nócha animéa chirika inésare
sinéami echi jarecho pagótami, tasi chijunisare nali né a'la kami-
aniká rika ra'íchasare sinéami pagótami yua, chikore ralámuli ke-
kiti echi ralámuli ko ani kiti echirika nisare.

KATUWILIAMI NAONAALA

JAPALÍ NARISARE ECHI RALÁMULI

Katuwiliami 22. Echi ralámuli ko a ola echi wachiamiwala kiti a naritami nima japalí nokináliwa jare namuti echoná poblochi, jena nariwami ko nisare japirika jenaf relei aye.

I.Tasi wesi anema chirika animéa japalí nariliwa, tasi jiwerili
anesáre kiti a katuwima japirika nakiwá japire ke a'la mi machia
inilisaka japi aniwá

•

Il.Chabenala japalí nariíwa acha katuíwa bile namuti rikamti japi aneliwa, jena ko narisare wabe chabenalaka niraá, japalí kecho bile chotalia echi nóchali, a'li a ríwíwika nokisáre japi iyenako ikiiraami jú nokayá echi ralámuli, a'li japirika nokaká piréami jú sinéamika.

III. Ruyeliامي, japalí nariliwa a anesare echi ralámuli piri namuti jú japi nokináli echoná japoná pire echi ralámuli, a'li anesáre ralámuli niraa, suwaba echi nóchali japi nokináliwa, a'li né a'la machiná niraa namitami nisare.

Katuwiliami 23. Japalí nariliwa echi ralámuli, japirika ani jena nualiwami a riwiwika nokisáre.

I.Né a'la kipúliwa. Echi pagótami japi noká naria echi ralámuli né a'la kipusare japirika ani echi ralámuli kiti echirika a oméropa né a'la niraa katuwia sinéamika piri nali a'la nisa rika japi ku'froma echi ralámuli.

II.Ke tasi chopi iyiri. Japalí nariliwa echi ralámuli a machisáre kiti echi poblo ralámuli, Estado Chihuahua piréami tasi chopi iyiri jú japirika echi o'oba, echi warihó, echi odami, a'li echi ralámuli.

III.Chopi rika natéami. Japalí nariliwa echi ralámuli, ayénacho a bayesare sinéami pagótami japi ralámuli jú, echi japi a machináli echi namuti japi nokináli echoná japoná pire echi.

IV.Machiná aniami. Japalí táníliwa ruyeliami echi rálámuli echi
ra'fchali japi iyaba echi rálámuli a wabe chabenala jonsa iyasáre
kiti a ikiroma nata japi aneiru, a'li né a'la námitami nisare japi

aneliwá, ke bile kaleka niraa aniruwami, a'li né a'la machisáre kiti echi ralámuli, a'li echi umuk' a né anarika chopirika natéami jú, a'li a machisáre suwaba ra'íchali, japi newale echi ralámuli kiti a oméroma nijia echi ruyeliami né japirika ani echi lulaliwami né machiná aniami.

Katuwiliami 24. A táníliwa echi ruyeliامي echi ralámuli kiti a machiméa piri nokináliwa echoná poblochi japoná pire, a'li kiti ra'íchama sinéamika, a'li kiti aniká nokiméa acha katuwisa rika japorika nokináli echi Diputados, a'li echi waluala wiliami, a'li echi ralámuli ko a aniká nokisáre acha nikuuroma rika echi namuti japorika nokináli echi wéala jawaami.

Sinéami echi wéala jawaami a tánisare ruyeliامي echi ralámuli,
nali tasi oméroma naria japalí newariwelisa kiti risoa ikimeare
kiti né wabe jiwérlí ukuméa, kiti né wabe jiwerilí ikaméa ma,
né japirika ani echi lulaliwami echi wéala jawaami ko a tánisare
ruyéliامي pe echi ralámuli bi.

I.Japalí echi wéala jawaami a nokinálisa jare namuti echoná poblochi japoná pire echi ralámuli a'li newariwelisa kiti risoa oyólima echi we'é, a'li echi namuti japi niru echoná poblochi.

II. Japall jarecho pagótami japi ke echoná piréami jú, ralinálisa echi
we'é echi ralámuli níwala echoná poblochi.

III. Japalí echi waluala wiliami a risencia nijisa, kiti jarecho pagóta-mi tomea echi namuti japi ralámuli níwala jú.

IV. Japalí echi wéala jawaami japi bikiná kayami jú, echi Federal, Estatal, a'li municipio a nokinalisa jare namuti japi ke riwema kiti oméroma nokayá japirika ani echi wachiamiwala.

V. japalí niwalfíwa bile nulaliwami, bile katuwiliami ma, japi ke oméroma ku'fria echi wachiamiwala japi iyairu echi ralámuli, we nali a niru pe bilepi nulaliwami, japi ke naripa, echi ko jú japalí nipaliwa echi impuesto aniliwami.

VI. Japalí echi wéala jawaami Estado niruami, a'li municipio nokináli jare namuti.

Katuwiliami 25. Ayénacho echi jarecho pagótami japi ke yua
nóchaami jú echi waluala wiliami, ayénacho a narisáre echi
ralámuli japalí nokináli namuti echoná poblochi japoná pire echi
ralámuli.

namuti echoná poblochi.

IV. Japalí ke cho simia narisia achá katuwia, ke tasi ma kere, echi ralámuli ko a machirisáre japi nokináliwa echoná japoná pire, a'li ra'íchasáre ralámuli niraá kiti né a'la machiná niraá namima suwaba japi nokináliwa, ali ke bile kaleami nisare nali né a'la machiná niraá ra'íchasáre echi japi nokináli jare namuti echoná poblochi.

V. Japali napawiliwa echoná poblochi a neesare ra'íchali japirika ra'íchaliwa echoná poblochi, a'li japire ke tasi machiami nisaka ra'ícháa ralámuli nira, echi pagótami japi ra'íchánali ralámuli yua a to sare pagótami japi ra'ícha japirika ra'ícháliwa echoná poblochi, we nali echi pagótami ko we a'la namiami nisare ichapuchi nira kiti ne a'la wachinaa nikuuroma jena ko traductores e intérpretes aneliami nima.

VI. Jena napawiliwami ko sunisare japalá echi poblo ralámuli anisaa kiti ne a'la machiná niraa namili echi japi ra'íchali anakupiniraa, a'li ma a katuwika nokáli, a'li ma a oméroma aniyá kiti ma katuwi, we nali be ayénacho a oméroma aniyá kiti ke tasi katuwi a'li ke bile majáka anisére.

KATUWILIAMI MALI

JAPI ISISARE ECHI WALUALA WILIAMI.

Katuwiliami 28. Echóná japoná nócha sinibi rawe, echi Siliami, echi Diputados, ali ayénacho echi oyériami, echi pagótami japinócha echi Siliami yua.

1. LA riwisiware echi poblo rálámuli wachiwamiwala japi pire jenaf
Estado Chihuahua, kiti we natéami ju, a'li a machisáre echi wéala
jawaami kiti we natéami niraa inésare echi rálámuli, a'li we a'la
tibusare, kiti a oméroma ni'ó ali a ola echi aboi nulaala.

II.A narisáre echi ralámuli acha katuwia japi nokináliwa jare namuti echoná poblochi japoná pire echi, a'li acha nakia kiti osíboa echi nulaliwami.

III. Echoná oficinachi japi echi wéala jawaami níwala jú, a nó-
chasare pagótami japi a machiami jú chirika nokáami jú echi
ralámuli, a'li chirika kanili pirea, a'li ayénacho a machisáre echi
wachiamiwala. A'li kiti ayénacho ra'cha ralámuli niraa.

Katuwiliami 29. Echi Siliami a'li echi ralámuli suwaba oficinachi

Sinéami pagótami japi nóchánnali japoná pire echi ralámuli a oméroma tania nikuurowami echi waluala wiliami, Estado niru-ami kiti narima echi ralámuli acha katuwia japi nokiboa echoná poblochi.

Katuwiliami 26. Sinéami pagótami japi ke tasi echoná poblo-
chi piréami jú, japalí nokinálisa jare namuti, bacha narisáre echi
ralámuli acha katuwia japi nokiboare japoná pire, japalí nari ne
a'la kipusáre, a'li a nijewasáre japorika ani echi ralámuli.

Japire ke tasi katuwisaka echi ralámuli japi nokináliwa japoná
pire, echi pagótami japi nokináli jare namuti echoná echi ko a
nokisare japi echi ralámuli nali naki, a'li biche checho a narisáre
kiti a machiméa acha ma, katuwia.

Japire né a ke omérosaka kiti katuwima echi ralámuli japi noki-boare echoná, a'li né wabe natéami nisa japi nokiboare, kiti echi japi nokiboare a ku'froma echi ralámuli, japire echirika nisaka a tasare echi nikuuwowami kiti a karewipa echi namuti japi ke tasi katuwili echi ralámuli, né japirika ani echi nulaliwami japi oseru-ami nili.

Katuwiliami 27. Jena echi ralámuli wachiamiwala kiti aniboa acha katuwia, wecha ko ke oke a riwiwima japirika nokaká pire echi ralámuli echoná poblochi, a'li ayénacho a riwiwisare echi nula-liwala japi echi níwala jú, a'li japalí nokináliwa jare namuti a né bacha nokisáre echoná poblochi japoná pire echi ralámuli.

Japali naripa acha katuwia, ke ma kere we nali a nokisáre japirika
ani jenaf bachami.

I.Echoná japoná naripa acha katuwia, ke tasi ma kere, echi ko
nima japoná nokiboare jare namuti.

11. Japalí nokinálisiwa jare namuti japirika ani echi nulaliwami, japire echi namuti japi nokiboa a ku'frosaka echi ralámuli echoná. Estadochi niruami, kiti né wabe jilirami jú siwaa jareana poblochi, kiti bela a riwiwisare bileana rikaachi japoná wabe natéami niraa. ineni echi ralámuli japoná sinibí napawila, a'li a'la ineka nokisáre. kiti ke jilima sia echi ralámuli a'li echi ichapuchi japoná kipuma. ra'ichali we natéami.

III. Echoná japoná niwalíwa echi napawiliwami ibili poblo niraa
 echoná bileana rikaachi we natéami, ke tasi pe bilepi pagótami
 asisáre nali okua nisare, a'li chikore wika ma ke, echi japi nokinálí

japoná nócha pagótami echi wéala jawaami yua:

I.A tibusare kiti né a'la riwiwitami nima echi ralámuli wachiami-wala, a'li kiti aboi aniká nokiméa chirika nokináli kiti a'la kanlíka pirelima, ke wesi anema chirika.
II.Tánisare nikuurowami echi pagótami japi nócha echoná Coordi-nación Estatal de la Tatahumara kiti nikuuroma japalí simaniliwa omaana poblochi japoná pire echi ralámuli, kiti naripa acha katu-wia japi nokináli echi wéala jawaami Congresochi nóchaami, echi Oyériami, echi wéala jawaami Mexico niruami, a'li municipio a'li sinéami pagótami.

III.A'li a nokisáre kiti echi japi nóchaami jú echoná Sistema Es-tatal Desarrollo Social kiti né a'la inéka nokiméa piri newaleliwa echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, we nali japalí nokiná-li jare namuti a bacha narisare acha katuwia echi ralámuli, né echirika japirika ani echi nulaliwami, a'li echi jarecho nulaliwami.

IV.A nikuurosare tibua a'li né a'la niraa niwayá echi namuti japi niru echoná poblochi tasi risoa olasare echi namuti.

V.A nokisáre kiti echi japi nóchaami jú, echoná Secretaria de Ed-ucación a'li Deporte, a tasare bineriami japi binerima echi wachi-amiwala, a'li japirika nokaká pire echi ralámuli, omaana japoná bine echi kuuchi kuruwi, a'li kuuchi kuchi, a'li temali a'li licen-ciado, ayénacho a anesare kiti a'la tibuma, a'li aminabi a'la niraa binerima ralámuli niraa echi ralámuli.

VI.A anesare echi japi nóchaami ju, Secretaría Educación a'li De-porte, kiti a tibuma, omaana bineliwachi Estadochi niruami, chi-kore waluala wiliami níwala ke, a'li echi bineliwami japi ke waluala wiliami níwala jú, japoná pe natétika bineliwa echoná bineliwa-chi a riwiwisare ali nikuurosare tibua echi ralámuli ra'íchaala, a'li japi nokaká pire echi ralámuli, ayénacho a tibusare ali inésare acha ra'íchaamika ralámuli niraa echi japi bineriami jú echoná poblochi, a'li a ra'íchaami nisare né japirika ra'íchaliwa echoná poblochi.

VII.A anesare echi japi nóchaami jú echoná Instituto Chihuahuen-se, kiti a tibuma a'li a binema a'li nikuuroma kiti aminabi wabe a'la niraa ra'íchaba ralámuli niraa, a'li a osiboá wika oselí, we nali né jiwerili nokisáre, ne a'la niraa nokayá né a'la machiná niraa namitami nisare japalí leeriwa.

VIII.A machisáre echi ralámuli kiti a niru nikuurowami, japi iyara-mi nima omaana poblochi japoná piré echi ralámuli, we nali japalí ta machirináli a ra'íchasáre japirika ra'ícha echi ralámuli kiti né

a'la machiná niraa namima.

IX.A nokisáre kiti a ra'íchaba ralámuli niraa, echoná radiochi televicionchi internetchi, a'li ayénacho a osisare ralámuli niraa wikanamti oselíchi, japirika periorikochi a'li jarecho oselíchi kiti echi pagótami a machiméa echi ralámuli ra'íchaala.
X.A nikuurosare, we nali a tánisare echi nikuurowami echi pagót-ami japi nócha echoná Comisión Estatal para los Pueblos Indíge-nas, a'li Secretaría de Cultura kiti a katuwika nokiméa echi Uni-versidad Publica del Estado yua, kiti echirika a oméroma wabe a'la bineria echi pagótami japi intérprete ali traductora aneli-wa, we nali jena pagótami ko we a'la machiami nisare ra'íchaa ralámuli niraa, a'li ayénacho ne a'la machiná niraa namiami ni-sare echi ichapuchi ra'íchaala kiti né a'la wachinaa nikuuroma.

XI.A nirulisare pagótami japi nijima winomí, chuwé namuti ma, japi iriwelima, kiti ku'íroma echi ralámuli japalí newalesa chuwé namuti, we nali bacha né inésare a'li narisare acha né bichiwali newalea nikuurowami.

XII.A anesare echi japi nóchaami jú echoná japoná machiwá kiti echi umukí a'li echi ralámuli né anarika chopirika natéami jú, a'li ayénacho a anesare kiti a machirima echi ralámuli kiti echi umukí a'li ralámuli né anarika chopirika natéami jú, ayénacho a ola echi wachiamiwali kiti ke tasi risoa olarami nima. Tasi ritérami nima, tasi choníboa, tasi sotúpa, tasi wipisópa, tasi wasibuba.

XIII.Echi siliami ayénacho a isisare japi ani echi jarecho nulali-wami, japi ani chirika isima kiti a oméroma riwiwia echi ralámuli wachiamiwala.

Katuwiliami 30. Echi siliami ko a tánima echi osaami japi ku'íriami jú echi siliami, kiti anema echi japi nóchaami jú echoná Comisión Estatal para los Pueblos Indigenas, a'li echi bisirente wikanamti municipiochi niruami, a anema kiti nakuuroka nokiméa oselíchi ro'áyá japi iki ralámuli niru, a'li animéa chi ikipi poblo ju japoná piré echi ralámuli japi niru echoná Estadochi, we nali né a'la ri-wiwika isisare kiti pe echi ralámuli bi a oméroma ania jepuka nali a ralámuli jú.

Japire bile poblo japoná pire echi ralámuli ke tasi bo'ísa o rikasi-wa echoná oselíchi japoná ro'áiru oselíchi suwaba poblo japoná pire echi ralámuli, pe arika a olama echi wachiamiwala japi ani jena nulaliwami, a'li a oméroma tania echi Siliami kiti ayéna-cho si bo'ísare echoná oselíchi japoná ro'áiru suwaba echi poblo ralámuli.

Katuwiliami 31. Echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú kiti a riwiwima echi ralámuli wachiamiwala.

I.A tibusare kiti a riwiwitami nisare echi ralámuli wachiamiwala, kiti aboi aniká nokiméa chirika pirenali echoná poblochi japoná piré, tasi wesi anema chirika.

II.A ku'írosare echi ralámuli kiti aminabi we a'la niraa pirelima echoná poblochi japoná piré, japirika aboi naki.

III.A ku'írosare tibua suwaba namuti japi niru echoná poblochi, kiti ke tasi risoa oyólríami nima echi namuti japi ralámuli níwala jú.

IV.A riwiwitami nisare echi isélikami japi ralámuli jú, a'li echi pagótami japi jawairu kiti ku'íroma echi ralámuli japalí jare namuti newalesa.

V.A'li a machisare kiti a niru nikuurowami japi nijí echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú, we nali japalí ta a machirinali a ra'íchasáre ralámuli niraa, kiti né a'la machiná niraa namima piri jú echi nikuurowami.

VI.A tibusare japi ikianachi municipio jú kiti a nirulima pagótami echoná ofcinachi japi a machiami jú ralámuli ra'íchaala a'li japiri-ka nokáka piréami ju.

VII.Echi wéala jawaami ko a natasare chirika osiméa ralámuli niraa, echi japi osináli echi bu'íchimi rewalá a'li kallechi aye ma, japi echi níwali, a'li echi poblo rewalá japoná piré echi ralámuli, a'li ayénacho ichapuchi niraa.

VIII.Echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú ayénacho a nokisáre japirika ani echi jarecho nulaliwami, kiti a riwiwima echi ralámuli wachiamiwala.

Katuwiliami 32. Echi poblo ralámuli a ola wachiamiwala kiti ayénacho a oméroma ra'íchaa, a'li ayénacho a oméroma jawaa pagótami japi nóchama japirika nócha echi wéala jawaami japi ichapuchi jú japirika ani echi nulaliwami echi aboi níwala, echi nulaliwami japi ayénacho ani chirika jawaba echi pagótami japi ku'íroma echi ralámuli, japalí ra'íchanali jare namuti echi wéala jawaami yua.

Echi Siliami ko a isima nóchali, we nali echi nóchali japi isima echi, a ku'írosare echi ralámuli we nali be bacha a narisare echi ralámuli acha katuwia japi isinali echi Siliami.

KATUWILIAMI USANI
JAPI PIRI KE TASI NOKISARE, WE NALI BE A ANI CHIRIKA RIKIRISARE
ECHI JAPI KE A'LA NIRAA NOKÁAMI JU, JAPI KE TASI RIWIWIAMI JU
ECHI NULALIWAMI ALI CHIRIKA KAREWIPA JAPALÍ NIRULISA NAMUTI
JAPI KE A'LA JÚ, JAPI NE A'LA NOKINALIWA JAPIRIKA ANI ECHI NU-LALIWAMI.

Katuwiliami 33. Japalí nirulisa namuti japi ke a'la jú, echoná pob-lochi japoná piré echi ralámuli, echi aboi karewima echi namuti, echi aboi poblewala echi isélikami nokiméa karewia echi isélika-mi ku'íroma karewia, a'li tasi wesi anema chirika.
Echi ralámuli ayénacho a oméroma tania nikuurowami echi Cen-tro Estatal de mediación aneliami japi echi oyériami ane chirika nokiméa karewia japalí olasa namuti chati, jarecho pagótami yua japire echirika nakisaaka,

Katuwiliami 34. Echi oyériami ko a oméroma nulayá kiti ma ke tasi nokisima echi nóchali chikore chuwé namuti ke japalí chuwé namuti nokiwá echoná poblochi japalí ke riwiwisiwa echi ralámuli wachiamiwala japirika nulaká nokáami jú echi aboi a'li japirika aniká nokináli echi namuti jena ko a oméroma isia echi oyeria-mi, a'li ayénacho echi jarecho namuti japi oméropa nokayá echi pagótami kitra japi ke riwiwili echi nulaliwami.

Katuwiliami 35. Echi jare pagótami japi noká echi nóchali echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, echi japi narela winomí japi nijí echi wéala jawaami, kiti nokiméa nóchali echoná poblochi japoná piré echi ralámuli a'li ke tasi riwiwisa echi ralámuli wachiamiwala japirika ani echi nulaliwami a rikiritami nima, japirika ani echi nu-laliwami japi inarami jú echoná Desarrollo Social jonsa Estadochi Chihuahua niruami.

Katuwiliami 36. Echi jare pagótami japi ke narela winomí japi nijí echi waluala wiliami, a'li ke tasi riwiwisa echi ralámuli wachiami-wala, a'li japirika nulaka noká echoná poblochi, echi ko a anebare japirika ani jenaf relei aye o jemi bachaami.

I.A anesare echoná japoná napawila echi pagótami kiti sinéamika kipuma kiti ke a'la niraa noká echi pagótami.

II.A anesare kiti riwema nokayá echi namuti japi ke a'la noká, kiti a riwiwima echi ralámuli wachiamiwala japi piré poblochi, a'li a'la inésare acha katuwia wecha ko ke oke né japirika ani jena nula-liwami.

III.A anesare kiti riwema nokayá japire ke a'la nokisaaka echi

namuti, a’li ke tasi bile nakisare kiti checho nokiméa echi namuti. IV.A’li ayénacho anesare kiti ku kariwema echi japi risoa oyóali, checho a ku ne a’la niraa niwarale japirika nili echi japi risoa oyoali, a’li japire ke bile ku omérosaka kariwea japirika nili, a’li ko natétisare japi risoa oyóali.

Katuwiliami 37. Echi pagótami japi nócha echi walualu wiliami yua, Estado niruami, municipiochi ma japiré ketasi nokisaaka echi nulaliwami echi ralámuli wachiamiwala japalí nokisaa echi nóchali, echi waluala wiliami niwala a rikiritami nima japiriká aní echi nulaliwami Estado Chihuahua niruami.

Katuwiliami 38. Echi rikiriwami japi aní jena nulaliwami tasi jú japiriká jú echi rikiriwami japi aní echi jarecho nulaliwami, japi ra’icha echi namuti chati japi nokiwa a’li chiriká nokiwa kiti a’la niraa pirelipa sinéami ka echoná poblochi tasi bileana bi nisarépa nalí wikanámti rikaachi nisaré a’li echi japi narema echi rikiriwami tasi chopi iyiri nisaré.

Katuwiliami 39. Japiré jare ra’íchali wabe natéami ke tasi itelisaka echoná katuwiliachi japi né machiná animéa chirika nóchaba, a’li echi japi ani piri namuti ke tasi nokiboa, chirika rikiripa echi japi ke tasi a’la nokaami jú, ali chirika kariwaaba japali nirulisimi jare namuti japi ke a’la jú, japalí né a’la nokináliwa japirika ani echi nulaliwami ali ayénacho a omeropa neea echi código administra-tivo aneliame Estado niruami kiti osiboa echi namuti we natéami japi ke tasi oserua uchui echoná katuwiliachi.

KATUWILIAMI JAPI ANIMEA KABU CHOTABA JENA NULALIWAMI.

KATUWILIAMI BACHÁ. Jena nulaliwami ko chotasili jiwerisia a’li ri-wiwiwaré a’li chotasaré riwiwisia ba’alinala rawé jonsa japalí ma osisua echoná Periodicochi Estadochi Nirúami, a’li ma nokisáre japi animéa jemi bachami.

KATUWILIAMI OSAMI. Japalí ma osisua echoná Periódicochi Esta-dochi Nirúami, echi siliame ko a riweba okuasiento aminá naosa makoi rawé kiti osiméa echi japi nóchaami jú echi wéala jawaa-mi yua japoná né a’lá machiná animéa chiriká riwiwipa echi nu-laliwami, nali tasi tarásaré saptoko a’li oméachi pe malipi rawé tarásaré japalí nóchaa echi japi nóchaami jú echi wéala jawami yua.

KATUWILIAMI BIKINÁ. Japalí ma osisua echoná Periódicochi Esta-dochi Nirúami, echi siliame ko a riweba naosiento aminá osanaosa makoi rawé kiti katuwika nokiméa echi nóchali japalí naréla ni-kuurowami echi ralámuli kiti a’la riwiwipa echi ralámuli wachia-miwala

Kiti bela ni nulá kiti osiboa a’li kiti nachutaba kiti a machiméa wiká pagótami a’li kiti a riwiwipa a’li kiti né a’la nokiboa japiriká ani echi nulaliwami.

Echoná Chihuahua Palacio japoná nóchaa echi Siliame Estado Niruami makoi mali inárachi echi michá mayo echi bamiali okua mili aminá makoi bikia.



SITUACIÓN DE LAS MUJERES INDÍGENAS EN MÉXICO, UN RETO PARA LA NUEVA AGENDA MUNDIAL 2030 Y LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE DE LA ONU DE 2015.

DIP. BLANCA AMELIA GÁMEZ GUTIÉRREZ

PRESIDENTA DE LA MESA DIRECTIVA DE LA LXV LEGISLATURA
DEL H. CONGRESO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

A 35 años de haberse reunido por primera vez, el Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de la Subcomisión de Prevención de Discriminación y Protección a las Minorías de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas, cabe preguntarse si las mujeres y niñas indígenas mexicanas han visto reducida la brecha de desigualdad con el resto de la población en el país, y si la igualdad de género forma parte de su desarrollo integral dentro del pueblo originario al que pertenecen.

Al respecto encontramos que en México en 2015, según datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 15 de cada 100 mujeres indígenas son monolingües, contra 9 de cada 100 hombres; la edad promedio de la primera unión de las mujeres hablantes de lengua indígena en edad fértil es a los 18.7 años, casi dos años menos respecto a las mujeres que no hablan lengua indígena (20.3 años); quince de cada cien personas hablantes de lengua indígenas no están afiliadas a servicios de salud, de los afiliados 45.3% son mujeres; 52.6% del total de mujeres hablantes de lengua indígena de 15 a 49 años no utilizaron algún método en su primera relación sexual por desconocimiento y 22.5% no lo hizo porque deseaba embarazarse, mientras que entre las mujeres que no hablan lengua in-

dígena, el desconocimiento en la primera relación sexual se reduce a 26.3% y 28.1%, no utilizaron algún método en su primera relación sexual debido al deseo de embarazarse.

Más desafortunados son aún los datos arrojados respecto de aquellas personas integrantes de un pueblo o comunidad indígena que acceden a la educación, en el caso de la población entre los 6 y 14 años, edad en que se cursa la primaria y la secundaria, el porcentaje de niños y niñas hablantes de lengua indígena (92.7%) que asiste a la escuela es menor en comparación con los niños y niñas no hablantes (96.7 por ciento); dos de cada diez niños hablantes de lengua indígena no sabe leer ni escribir, mientras que entre los no hablantes, uno de cada 10 no cuenta con la aptitud; 23% de los hablantes de lengua indígena son analfabetas, en comparación con el 4.2% de no hablantes; la escolaridad acumulada de la población mayor de 15 años de edad hablante de lengua indígena es de 5.7 años, 3.7 años menos que la población que no habla lengua indígena, la cual en promedio alcanza 9.4 años de estudio.

Respecto a la productividad se destaca una mayor participación de mujeres indígenas que trabajan por su cuenta (32.2%), en



comparación con las mujeres no hablantes de lengua indígena (19.0%).

Datos que reflejan la participación de las mujeres indígenas en la vida productiva del país y por tanto su protagonismo en el desarrollo económico de sus comunidades y pueblos originarios, sin embargo, al dar lectura a estos datos, también se advierte que la igualdad de género para las niñas y mujeres indígenas se ve lejana cuando no se les ha garantizado su acceso a la educación y salud reproductiva pues en pleno siglo XXI, no se les ha informado de las opciones anticonceptivas con las que cuentan; además en su mayoría no tienen acceso al sistema de salud nacional de tal manera que la brecha de desigualdad es una constante en la forma de vida de las niñas y mujeres indígenas mexicanas.

Datos que proporcionan información sobre la realidad de las niñas y las mujeres que integran los pueblos originarios en México, que visibilizan la brecha de desigualdad en relación con las mujeres y niñas que no son indígenas y las que también son objeto de discriminación y victimización por razón de género, entonces son datos que muestran la violación de los derechos humanos de las

niñas y mujeres indígenas mexicanas por razón de raza y género. Ante estos datos, los Poderes y órdenes de gobierno del Estado Mexicano, tienen el deber de reestructurar programas, políticas públicas y normas, tendientes a mejorar eficazmente la comunicación con los pueblos originarios de tal manera que esa comunicación permita diseñar programas, políticas públicas y normas que empoderen a las niñas y mujeres indígenas, donde su productividad no se resuma a pobreza por desigualdad, donde sean actrices fundamentales de sus pueblos originarios, en donde les sean respetadas plenamente sus características distintivas y sus propias iniciativas.

Espero que las cifras anteriores nos ayuden a comprender por qué la nueva agenda Mundial 2030 y los objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados en 2015 por los Estados miembros de las Naciones Unidas, son acciones a implementarse para que contribuyan a eliminar de la primera línea a las niñas y mujeres, así como a las niñas y mujeres indígenas de las afectaciones por la pobreza, cambio climático, inseguridad alimentaria, falta de atención sanitaria y crisis económicas mundiales.

ECHI POBLO RALÁMULI: A'OLA ECHI WACHIAMIWALA KITI NEEMA ABOI RA'ICHAALA A'LI KITI KE TASI SINIBÍ KATUWI JAPALÍ ANELIWA JARÉ NAMUTI

GUADALUPE PÉREZ HOLGUÍN

Echoná Estado Chihuahua a wikanamti ralámuli nirú. Echi wabé kiyawami a'li abijí piré echoná tamujé estadowala ralámuli ju, ralómali, odami, warihó, o'oba a'li apache. Ayenacho a nirú jar-echo japi sikami ju jareanacho rikaachi jonsa japiriká echi mix-teko, mazawas, nahuas. Sineami tá pe ralámuli chopi ju.

Japiriká ralámuli ka a ta o'la echi wachiami. Bilé echi wachiami japi ta o'la echiko ju kiti ta a riwiitami nisaré japiriká ta ra'icha-mi ju. Echoná Nulaliwachi japoná uchui echi Ralámuli Wachi-amiwala japi Estado Chihuahua niruami ju echiriká aní echi katuwiliami 12:

Echi ralamuli ra'ichaala ayenacho wabe natéami ju japiri-ka natéami ju echi ichapuchi ra'ichaala, japali chuwe namu-ti nokinalisa a omeroma simiba japoná nócha echi weala jawaami kiti ku'iritami nima japali newalesa nikuurowami, ali a ra'ichasare japirika ra'ichaami ju echi ralamuli tasi wesi nasini-ka inesare, tasi wesi chijunika inesare kiti ra'icha ralamuli niraa.

Echi weala jawaami Estado niruami, ali municipio, a riwiisare, ali atibusare echi ralamuli wachiamiwala, ali ayenacho neesare echi ra'ichaala, kiti bela echi weala jawaami a narima echi po-blo ralamuli, chi iyiri oficina nali naki kiti ku'írotami nima japali karewinali jare namuti japi ke a'la kare, ali echi japi ku'íroma a ralamuli ra'ichami nisare.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS: TIENEN DERECHO A SU IDIOMA Y A DAR SU CONSENTIMIENTO

En el Estado de Chihuahua existen muchos pueblos indíge-nas. Los más antiguos y que aún viven en nuestro estado son los ralámulis, ralómalis, odamis, warihós, o'obas y apaches. También existen otros que han llegado con el paso del tiempo, como los mixtecos, los mazaguas, los náhuatls. Todos somos indígenas.

Como indígenas tenemos derechos. Uno de ellos es el derecho a que se respete nuestro idioma. En la Ley de Derechos Indíge-nas del Estado de Chihuahua dice en su Artículo 12 que:

Los idiomas indígenas son válidos, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder a la información, gestión y servicios. Ninguna persona podrá ser sujeta a discriminación por causa o en virtud del id-ioma que hable.

A los Poderes Públicos del Estado y los municipios, les corre-sponde garantizar en consulta con las comunidades indígenas, cuáles de sus dependencias administrativas adoptarán e in-strumentarán las medidas para que las instancias requeridas puedan atender, resolver o asistir los asuntos que se planteen en lenguas indígenas.

Traducción



Echi nulaliwami japi ne jiwerili isimí kiti suwaba nóchali japi noka echi weala jawaami ne a'la machiná newariwelima, ali pe chuwe pagótami a omeroma machiyá japi isimí echi walu-ala wiliami, ali animea kiti a riweba kiti echi weala jawaami ra'ichaala a oseruami nima ralamuli niraa.

Ayenacho ta a'ola echi wachiami a niká nokayá piri a'la ju kiti ta a'la niraa pirelipa tamujé poblowlachi.

Echi ralamuli ko a ola echi wachiamiwala kiti a naritami nima japali nokinaliwa jare namuti echoná poblochí, jena nariwami ko nisare japirika jenaí relei aye:

I.Tasi wesi anema chirika animea, japali nariliwa tasi jiwerili anesare kiti a katuwima japirika nakiwá japire ke a'la mi ma-chia inilisaka japi aniwá

II.Chabenala japali nariliwa acha katuwia bile namuti rikamti japi aneliwa, jena ko narisare wabe chabenalaka niraa, japa-li kecho bile chotalia echi nóchali, ali a riwiika nokisare japi iyenako ikiirami ju nokayá echi ralamuli, ali japirika nokaka pi-reami ju sinéamika.

III.Ruyeliwami, japali nariliwa a anesar echi ralamuli, piri namuti ju japi nokinali echoná japoná pire echi ralamuli, ali anesare ralamuli niraa, suwaba echi nóchali japi nokináliwa, ali ne a'la machiná niraa namitami nisaré.

Kiti bela echi weala jawaami, diputados, echi ralinewaami a'li echi asociaciones civiles aniliwami, a narisaré piri ta natami ju japalí jena pagótami nokinali jaré namuti a'li piri nalí ta mayé japi a'la nikuuroma.

La Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado, determinará los límites y alcances del derecho al acce-so a la información en los idiomas indígenas.

También tenemos derecho a decidir sobre lo consideramos que es mejor para nuestros pueblos. Los pueblos y las comunidades indígenas tienen derecho al consentimiento, mismo que será:

I.Libre. Las acciones para el ejercicio del consentimiento se re-alizarán sin coerción, intimidación ni manipulación.

II.Previo. La obtención del consentimiento se hará con antel-ación a cualquier autorización o comienzo de actividades, re-spetando las exigencias cronológicas de los procesos de con-senso con los pueblos y las comunidades indígenas.

III.Informado. La información proporcionada será suficiente, accesible, pertinente y en el idioma de las comunidades indí-genas.

Por ello todos, tanto el gobierno como los diputados, como las empresas y asociaciones civiles deben preguntarnos qué es lo que pensamos sobre sus ideas y qué es lo que creemos que es mejor para nosotros.

Traducción

19

ISAÍ ALEJANDRO VILLALOBOS CARRASCO

ASESOR GRUPO PARLAMENTARIO DEL PARTIDO
VERDE ECOLOGISTA DE MÉXICO

“Ciudadanos diputados: Casi todos los seres humanos pasan por la vida cumpliendo tan sólo con las leyes de la naturaleza... A nosotros, los que formamos esta asamblea por circunstancias especiales, al representar diversos pueblos de la República, nos ha correspondido venir a actuar de un modo muy interesante, de un modo vital, de un modo trascendentalismo.

Se nos ha encomendado nada menos que transformar la faz de nuestra Patria”

Este año celebramos más que una Constitución, celebramos la historia de los pueblos que conforman los Estados Unidos Mexicanos, porque es el paso del mexicano sobre su tierra y el tiempo, los que hacen a las letras de la Constitución de 1917 cumplir un siglo desde su entrada en vigor, sin embargo, se nos confiere a nosotros como ciudadanos darle vida a aquellas letras, y esto sólo se puede lograr si entendemos las razones que elevaron tales palabras hasta el Documento Fundamental de nuestra Patria.

Por ejemplo, nuestra Constitución habla de que es nuestra obligación “asegurar y defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos e intereses de la Patria, así como la tranquilidad y el orden interior” (según el artículo 31 fracción 2ª de la Constitución de 1857), aún si para ello es necesario tomar las armas en la desfigurada –prácticamente inexistente– Guardia Nacional, conforme al artículo 31 fracción tercera de la Constitución de 1917. Ahora bien, ¿qué define la independencia de los pueblos? ¿Un cambio de gobierno? ¿Ya no ser gobernados por un Rey sino por un Presidente? ¡No! Es la libertad de los pueblos lo que define su

independencia y la autodeterminación la que define la Soberanía. En este mismo sentido no cabe duda que esa libertad y autodeterminación se expresa en la Constitución, documento histórico que es el estandarte de los logros de una victoria social; por ello que podemos saber la magnitud de aquella victoria por la magnitud de los derechos establecidos en la Constitución, y el ejercicio de los mismos.

Contemplando a la Constitución, vemos que se autodescribe como un documento hecho con la libertad material del pueblo, de manera que la misma jamás pierde fuerza, porque entonces el pueblo perdería fuerza, lo anterior se plasma de manera idéntica, tanto en la constitución de 1857 como en la de 1917, en sus últimos artículos.

¿Será inconstitucional la Constitución de 1917 al margen de la de 1857? Curiosamente no, pues en los primeros renglones de la Carta Magna dice: “Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que Reforma la de 5 de Febrero de 1857”.

Recordando nuestra historia, el ejército Constitucionalista del que proviene el Primer Jefe Venustiano Carranza, no pretendía ir en contra de la Constitución, deseaba a través del Plan de Guadalupe convocar con el Derecho de la Revolución a un Constituyente que reformara más allá de lo permitido por la misma Constitución del '57, vaya, la argumentación era que constitucionalmente hablando, la Soberanía era antes que el proceso legislativo, que se podría resumir de la siguiente:

17

LA CONSTITUCIÓN DE DOS HISTORIAS

“El C. Primer Jefe dio lectura al siguiente informe, haciendo entrega al C. presidente de su proyecto de Constitución reformada: ...Expresamente ofreció el gobierno de mi cargo que en las reformas a la Constitución de 1857... se conservaría intacto el espíritu liberal de aquella y la forma de gobierno en ella establecida; que dichas reformas sólo se reducirían a quitarle lo que la hace inaplicable, a suplir sus deficiencias, a disipar la obscuridad de algunos de sus preceptos, y a limpiarla de todas las reformas que no hayan sido inspiradas más que en la idea de poderse servir de ella para entronizar la dictadura.

...En la Constitución de 1857 hizo la declaración de que los derechos del hombres son la base y objeto de todas las instituciones sociales; pero... no otorgó a esos derechos las garantías debidas, lo que tampoco hicieron las leyes secundarias, que no llegaron a castigar severamente la violación de aquellas...”

La reforma fue una actualización hecha tan profundamente que podemos considerarla una nueva Constitución, sin embargo, el resultado no es una Constitución distinta, porque las victorias que motivaron a la primera no podían ser negadas en la segunda, pero eran insuficientes para un México moderno; de manera entonces que la Constitución de 1917 es la victoria de dos historias constitucionales, que expresan la libertad de los pueblos que conforman México a través del reconocimiento de los derechos fundamentales.

Eran Constituyentes adelantados a sus siglos, e incluso a su propio futuro, pues sabrá Usted lector que las garantías individuales no eran derechos que el Estado otorgaba a los hombres y mujeres, como las últimas generaciones jurídicas llegaron a creer, sino que desde un principio ambos Constituyentes sabían que la función del Estado era reconocer el derecho natural de los seres humanos.

Lo dijo el Constituyente de 1857 a través del artículo Primero, mismo en el que uno de sus diputados defendiera de la siguiente manera:

“Replica al señor Ramírez que los derechos no nacen de la ley, sino que son anteriores a toda ley y el hombre nace con ellos. El derecho de la vida, el de la seguridad, etc., existen por sí mismos y a nadie ha ocurrido que se necesite una ley que conceda a los niños el derecho de mamar y a los hombres todos el de alimentarse y el de vivir.”

Mas la Revolución Mexicana era resultado de la falta de garantías de los Derechos Fundamentales, por eso el Constituyente de 1917 se expresó de la siguiente:

“Comenzando el estudio del proyecto de Constitución presentado por la primera jefatura, la comisión es de parecer que debe aprobarse el artículo 1o., que contiene dos principios capitales cuya enunciación debe justamente preceder a la enumeración de los derechos que el pueblo reconoce como naturales del hombre, y por esto encomienda al poder público que los proteja de una manera especial, como que son la base de la instituciones sociales. El primero de esos principios, es que la autoridad debe garantizar el goce de los derechos naturales a todos los habitantes de la república. El segundo es que no debe restringirse ni modificarse la protección concedida a esos derechos, sino con arreglo a la misma Constitución.”

La reforma en materia Derechos Humanos que inauguró la Décima Época de Jurisprudencia de alguna manera conciliaría esta diferencia histórica entre ambas Constituciones, pues aquellos Derechos Fundamentales volverían a protagonizar la Carta Magna sin perder de vista la necesidad de garantías, de vías de protección justas y adecuadas para aquellos derechos.

Por ello que conmemoramos una tradición constitucional que ha conocido un tercer siglo, pues hace 150 años una Constitución progresista fue promulgada, y hace 100 años un Constituyente la reformó a esquemas jurídicos no conocidos en la historia universal, para que al día de hoy sea nuestro deber como hijos de la Nación defender y buscar que la libertad de todos se siga expresando en el más alto ordenamiento legal.



En la cultura mestiza los llamamos tarahumaras, aunque la forma correcta de llamarlos es ralámuli (se pronuncia rarámuri, ya que la l en este idioma se pronuncia similar a una r suave).

Ralámuli significa hombres, siendo el plural de rejoin hombre; y que algunas veces se usa al igual que en español para referirse a la totalidad de las personas.

Algunos etimólogos, especialmente mestizos creen que ralámuli proviene de las raíces: rala (pie) y muli (correr), quienes crearon la etiqueta de ser las personas de los pies ligeros. Esto especialmente por la fama que ha adquirido su enorme tradición por las carreras de resistencia o ultramaratones.

En el estado de Chihuahua se encuentran localizados en casi todos los municipios, pero se concentran especialmente en la zona de la sierra madre occidental denominada Sierra Tarahumara. Comparten este territorio con los tepehuanes, pimas, guarojios y mestizos.

De los grupos originarios de la región es el más numeroso y habita un espacio más amplio que los demás por lo que a su territorio también se le denomina sierra Tarahumara.

Este grupo vive de manera dispersa en rancherías y pueblos en los municipios de Guadalupe y Calvo, Morelos, Balleza, Guachochi, Batopilas, Urique, Guazaparez, Moris, Uruachi, Chinipas, Magueachi, Bocoyna, Nonoava, Carichi, Ocampo, Guerrero y Temosachic, así como en comunidades en Delicias, Meoqui, Camargo, Parral, Cuauhtémoc, Chihuahua y Juárez.

Una de las características más vistosas de la cultura ralámuli es su indumentaria, sus tradiciones y su forma de organización política.

Cada cultura es dinámica y en constante comunicación con otras, los ralámulis no son la excepción, por lo que en muchas comunidades ha adoptado la forma de vestir occidental. Sin embargo, aún conservan en gran número la vestimenta tradicional, preferentemente, en el caso de los hombres, y siempre en las mujeres.

Las blusas o camisas de colores brillantes son usadas por hombres y mujeres. En el caso de éstas últimas harán usos de estampados.

Los hombres visten un calzón de manta llamado tagora, con un ceñidor o cinturón que es usado también por las mujeres.

Están tejidos con dibujos propios y los utilizan para sostener pantalones, zapatos y faldas.

El huarache rarámuri (akaka) es muy peculiar: tiene una suela ligera y correas hasta el tobillo; actualmente utilizan llantas usadas para la suela de sus huaraches.

Asimismo, usan Koyera, una cinta usada para mantener el pelo en su lugar, es la prenda más distintiva del pueblo Tarahumara y la portan con orgullo hombres, mujeres y niños.

En cuanto a la organización política de los tarahumaras podemos decir que tienen una forma de territorialidad de tipo disperso en pueblos que gobiernan un determinado número de rancherías.

A la cabeza del pueblo se encuentra la asamblea comunitaria que se reúne generalmente cada semana, la cual es guiada por un siliame (siriamé).

Los iserikami o el siliame usualmente es traducido al español como gobernador. Sin embargo, esto puede llevar a una confusión, ya que las autoridades indígenas difieren en mucho de la figura política occidental, ya que carecen de representación y de poder ejecutivo con la comunidad.

LOS RALÁMULI

El Siliame es generalmente una persona (hombre o mujer), destacado por sus servicios e inteligencia, quien preside las reuniones dominicales y da un sermón o nawesari. Su función principal es preservar y predicar a su vez el orgullo de ser ralámuli, las costumbres y moral que deben observar, actuar como juez en los conflictos, y organizar las fiestas del pueblo.

Le auxilian un segundo y tercer gobernador, según el tamaño y extensión de la comunidad, quienes funcionan como consejeros y lo suplen en su ausencia. El gobernador nombra a uno o dos generales que actúan como mensajeros y son auxiliados en su tarea por capitanes.

NUMERALIA DE PERSONAS INDÍGENAS EN EL ESTADO

•Según la Encuesta Intercensal 2015 del INEGI el 11.28% de la población en el Estado de Chihuahua se autoadscribe o se considera perteneciente a un pueblo indígena. Lo que da un total de 401 mil 182 personas

•Los idiomas indígenas se encuentran en riesgo en el Estado ya que tan solo 2.67% de la población habla alguna lengua originaria, es decir 94 mil 960. Esto marca un retroceso enorme, ya que en el censo de 2010, las personas hablantes eran 158 mil 500.

•En el Estado existen 5 mil 348 localidades con habitantes hablantes de su lengua materna.

•Los municipios con mayor población que se autoadscribe a un pueblo indígena son: Juárez (100 mil 92), Chihuahua (70 mil 418), Guachochi (32mil 249), Guadalupe y Calvo (30 mil) y Cuauhtémoc (25 mil).

•Dato curioso, aunque Bocoyna, en Creel explota la presencia indígena como atractivo turístico, no es considerado por CDI e INEGI como un municipio indígena, junto con Chihuahua,

Chínipas, Guadalupe y Calvo, Juárez, Madera, Moris, Temósachic y Uruachi.

•Según el catálogo de comunidades de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas son municipios indígenas Balleza, Batopilas, Carichi, Guachochi y Urique; debido al porcentaje mayoritario de indígenas en relación al total de su población.

•Los municipios con menor población indígena son: La Cruz, Praxedis G. Guerrero, Coronado, Manuel Benavides e Ignacio Zaragoza.

•Además, tenemos clasificados como municipios con población indígena dispersa a Hidalgo del Parral, Huejotitán, Ignacio Zaragoza, Janos, Jiménez, Julimes, López, Maguarichi, Manuel Benavides, Matachí, Matamoros, Meoqui, Morelos, Namiquipa, Nonoava, Nuevo Casas Grandes, Ocampo, Ojinaga, Praxedis G. Guerrero, Riva Palacio, Rosales, Rosario, San Francisco de Borja, San Francisco de Conchos, San Francisco del Oro, Santa Bárbara, Satevó, Saucillo, El Tule y Valle de Zaragoza.



LA SEXAGÉSIMA QUINTA LEGISLATURA DEL HONORABLE CONGRESO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA, POR CONDUCTO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN POLÍTICA Y EN ACATAMIENTO AL DECRETO No. 280/08 II P.O., EXPIDE LA

CONVOCATORIA

Para otorgar

MEDALLA AL MÉRITO CULTURAL DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

VÍCTOR HUGO RASCÓN BANDA

Al tenor de las siguientes

BASES:

Primera.- Podrán ser inscritas todas las personas originarias del Estado de Chihuahua, por sí o por tercera persona, que tengan una destacada y amplia trayectoria en el desarrollo cultural del Estado, ya sea en áreas como Teatro, Arquitectura, Danza, Escultura, Literatura, Humanidades, Música, Artes Plásticas, Gestión Cultural, entre otras.

Segunda.- A partir de la expedición de la presente Convocatoria y hasta el día 7 del mes de agosto del año en curso, se recibirán las propuestas en cualquier formato o medio electrónico de las personas candidatas a obtener la Medalla al Mérito Cultural del Estado de Chihuahua "Victor Hugo Rascón Banda", mismas que deberán contener:

a) Cédula de Registro conforme al formato aprobado por la Junta de Coordinación Política y disponible en la página electrónica del H. Congreso del Estado www.congresochihuahua.gob.mx
b) Aviso de privacidad debidamente firmado, en el que autoriza el tratamiento de sus datos personales para los fines previstos en el presente procedimiento.
c) Relación de actividades desarrolladas en cuanto a teatro, arquitectura, danza, escultura, literatura, humanidades, música o pintura y, en su caso, relación de premios y/o reconocimientos recibidos.
d) Documentación en copia simple o en medio electrónico de constancias, materiales y testimonios que demuestren los motivos por los cuales se considera que la persona propuesta puede merecer la Medalla y, en su caso, documentos de otras instituciones que avalen sus méritos y reconocimientos.

Tercera.- La Comisión de Educación y Cultura verificará que los requisitos antes descritos satisfagan los términos de esta Convocatoria y resolverá lo conducente.

Cuarta.- La Comisión de Educación y Cultura, hasta el 11 de agosto conformará, a propuesta de sus integrantes, un jurado calificador que evaluará la documentación y la trayectoria de las personas concursantes, emitiendo un veredicto que deberá ser comunicado a la citada Comisión para su aprobación, en su caso.

La conformación del jurado calificador atenderá a las diversas disciplinas por las que se hayan inscrito participantes.

Quinta.- La Comisión de Educación y Cultura, a más tardar el día 31 del mes de Agosto, aprobará el veredicto del jurado calificador y lo comunicará a la persona merecedora de la Medalla al Mérito Cultural del Estado de Chihuahua, Víctor Hugo Rascón Banda.

Sexta.- El veredicto de la Comisión de Educación y Cultura será inapelable y sustentado en el Dictamen elaborado para tales efectos.

Séptima.- La Medalla se entregará en Sesión Solemne que tendrá verificativo durante el mes de septiembre del año 2017, a la que se invitará a los titulares de los Poderes Ejecutivo y Judicial.

La persona galardonada podrá dirigir un discurso de recepción del premio, que se realizará posterior a la entrega del mismo.

Octava.- El nombre de la persona ganadora será inscrito en el muro de honor decretado expresamente para ello dentro del H. Congreso del Estado.

Al resto de los participantes se les entregará un Diploma por su participación.

Novena.- Los casos no previstos en la presente Convocatoria, serán resueltos en definitiva por la Comisión de Educación y Cultura.

Así lo aprobó la Junta de Coordinación Política, en reunión de fecha 29 de junio del 2017.

Dip. Jesús Villarreal Macías Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Acción Nacional	Dip. Diana Karina Velázquez Ramírez Presidenta	Dip. René Frías Bencomo Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Nueva Alianza
Dip. Rubén Aguilar Jiménez Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido del Trabajo	Dip. Leticia Ortega Máyne Coordinadora del Grupo Parlamentario del Partido Movimiento de Regeneración Nacional	Dip. Miguel Alberto Vallejo Lozano Representante del Partido Movimiento Ciudadano
Dip. Alejandro Gloria González Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Verde Ecologista de México	Dip. Crystal Tovar Aragón Representante del Partido de la Revolución Democrática	Dip. Israel Fierro Terrazas Representante del Partido Encuentro Social

Chihuahua, Chih. 11 de julio de 2017

LXV
LEGISLATURA

Para mayores informes,
comunicarse a los teléfonos
01 800 220 68 48 ó (614) 412-3200,
extensión 25258 con el Lic Hugo Becerra Ramirez

www.congresochihuahua.gob.mx



Convocan

A docentes, académicos, investigadores y público interesado en temas educativos a participar en la integración del

LIBRO COLECTIVO:

Debate legislativo y educación. El artículo tercero a cien años de la Constitución Política de 1917

Propósito

Contribuir a la divulgación de trabajos de investigación, reflexión y/o análisis sobre el contenido del artículo tercero constitucional, que enriquezca la discusión en el campo educativo y la pertinencia del marco normativo que lo rige.

Bases

- Los textos que se postulen consistirán exclusivamente en trabajos de investigación, reflexión y/o análisis enmarcados en una o más temáticas de las que se enuncian a continuación:
 - Perspectiva histórica del marco normativo contenido en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos: antecedentes, reformas constitucionales y evolución de conceptos.
 - Principios constitucionales: laicidad, obligatoriedad y gratuidad.
 - Ámbitos de distribución de la función social en educación: federación, entidades y municipios.
 - Calidad de la educación: los materiales y métodos educativos, la organización escolar, la infraestructura educativa y la idoneidad de los docentes y los directivos como indicativo de la eficiencia del sistema educativo.
 - Federalismo educativo: proceso de centralización y descentralización del sistema.
 - Participación social en educación: Consejos de Participación Social en Educación y las Organizaciones de la Sociedad Civil.
 - Autonomía universitaria y educación superior: cobertura, equidad y políticas destinadas a eliminar la exclusión.
 - Formación de maestros: aportaciones de las Escuelas Normales y el papel del Estado en la definición de planes y programas de estudio para la formación de maestros de educación básica.
 - Desarrollo Profesional Docente y mecanismos para el aseguramiento de la calidad educativa basados en el maestro.
 - Criterios que rigen la educación: cientificidad, democracia, nacionalismo, convivencia humana y calidad.
 - Derechos de la niñez
- Los trabajos tendrán las siguientes características:
 - Incluir título, resumen de 250 a 500 palabras, las notas y las referencias bibliográficas corresponderán al estilo APA y se incluirán al final del escrito.

- Anexar una portada con los siguientes datos: nombre completo de la o el autor(es), datos de la institución (en su caso), correo electrónico, teléfono particular y de oficina.
- Se entregarán en formato Word, tipografía Arial de 12 puntos, espacio y medio de interlineado, texto justificado, en tamaño carta y márgenes simétricos de 3 cm.
- Extensión de 20 cuartillas como mínimo y 30 como máximo (8 mil a 10 mil palabras aproximadamente).
- Los trabajos podrán ser individuales o colectivos (máximo tres autores por trabajo).
- El libro se publicará en formato impreso y electrónico.

Periodo de envío de propuestas

Se recibirán los trabajos a partir de la publicación de esta convocatoria y hasta el 31 de octubre de 2017 en el correo electrónico articulotercero@rediech.org

Dictamen

- El dictamen será inapelable y estará a cargo de investigadores e investigadoras reconocidos del campo educativo.
- El proceso de dictamen será a doble ciego y se dará a conocer por escrito a los autores y autoras: aprobado, aprobado con modificaciones o rechazado.
- Los coordinadores del proyecto notificarán el resultado del dictamen a más tardar el 15 de noviembre de 2017.
- El o los autores y autoras de los trabajos dictaminados favorablemente deberán enviar una carta donde afirmen la originalidad del trabajo y cedan los derechos de su difusión al H. Congreso del Estado, cuyo formato será proporcionado por los coordinadores del proyecto.
- Los trabajos seleccionados formarán parte del libro colectivo Debate legislativo y educación. El artículo tercero a cien años de la Constitución Política de 1917 (título provisional).
- Los y las autoras de los trabajos seleccionados recibirán un reconocimiento escrito, así como 10 ejemplares del libro.

Lo no previsto en la presente convocatoria, será resuelto por los coordinadores del proyecto.

Chihuahua, Chih. Julio de 2017